

UMOWA
CONTRACT

zawarta w / *entered into on the date of*
pomiędzy/ *by and between*:

Stadniną Koni Michałów Spółka z o.o. , 28-411 Michałów wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Kielcach X Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego za numerem KRS 0000031029, NIP 662-10-00-301, Regon 290464660 z kapitałem zakładowym w wysokości 4.732.500 zł, reprezentowaną przez:

Stadnina Koni Michałów Spółka z o.o. (Michałów State Stud, LLC), 28-411 Michałów, entered into the register of entrepreneurs maintained by the District Court in Kielce, 10th Commercial Department of the National Court Register with KRS (National Court Register number) 0000031029, NIP (taxpayer identification number) 662-10-00-301, Regon (National Business Registry Number) 290464660, with share capital of 4,732,500 PLN, represented by:

1. mgr inż. Annę Durmałę
Anna Durmała, MSc Eng.

- Prezesa Zarządu
- President of the Board

który oświadcza, że jest uprawniony do reprezentowania wyżej wymienionej osoby prawnej, zwaną dalej „WŁAŚCICIELEM OGIERA”

a

who declares that he is authorized to represent the above mentioned legal entity, referred to as the “STALLION OWNER”
and

.....
zam./*address*:.....

NIP PESEL

dane kontaktowe/*contact details*:

tel.

e-mail

zwanym dalej „NABYWCA”

referred to as the “BUYER”

w sprawie

- utrzymania i krycia klaczy, i/lub

- kupna sprzedaży stanówki nasieniem świeżym, i/lub

- kupna sprzedaży stanówki nasieniem mrożonym.

regarding:

- the boarding and covering of a mare and/or

- *the purchase of a breeding using fresh semen, and/or*
- *the purchase of a breeding using frozen semen.*

1. Oświadczenie Nabywcy / Declaration of the Buyer

Nabywca oświadcza, że jest właścicielem klaczy:

The Buyer declares that he/she is the owner of the following mare:

Nazwa/*Name*:

Numer identyfikacyjny/*Identification number*:

Pochodzenie/*Parentage*:

Maść/*Color*:

Rok urodzenia/*Year of birth*:

Księga stadna/*Stud book*:

oraz jest w sezonie rozrodczym 2016 uprawniony do decyzji o pokryciu w/w klaczy ogierem:

and that he/she is entitled to make decisions regarding the covering of the above mare in the 2016 breeding season with the following stallion:

Nazwa/*Name*:

Pochodzenie/*Parentage*:

Maść/*Color*:

Rok urodzenia/*Year of birth*:

Księga stadna/*Stud book*:

2. Płatności/Payments:

a. Nabywca zobowiązuje się wpłacić na konto właściciela ogiera opłatę za pokrycie/stanówkę klaczy nasieniem świeżym/mrożonym w wysokości

a. The Buyer commits to pay a fee for the covering/breeding of the mare with fresh/frozen semen to the account of the Stallion Owner in the amount of:

.....**PLN/EUR netto/net price.**

Opłata powyższa dokonana będzie przed przyjazdem klaczy do Stadniny Koni Michałów lub przed wysyłką nasienia świeżego/mrożonego.

The above payment will be made prior to the mare arriving at Michałów Stud or prior to the shipping of the fresh/frozen semen.

Numery kont/*Bank accounts*:

- PLN: **ING Bank Śląski S.A. O/Pińczów**
 34 1050 1429 1000 0022 0633 1288

- EUR: **SWIFT BGŻ (BIC): PPABPLPK**
 PL 61 1600 1462 1841 5859 8000 0002

b. W przypadku nasienia mrożonego w ramach niniejszej umowy właściciel ogiera udostępni 3 (trzy) dawki inseminacyjne nasienia do pokrycia jednej klaczy w sezonie rozplodowym. Do partii nasienia dołączone będzie zaświadczenie o jakości nasienia, instrukcja rozmrażania oraz niezbędne zaświadczenia weterynaryjne.

b. Under this contract, in the case of frozen semen, the Stallion Owner will provide 3 (three) semen insemination doses to cover one mare during the breeding season. The batch of semen will be accompanied by a semen quality certificate, thawing instructions and the necessary veterinary certificates.

c. W przypadku nie zażrebiecia się klaczy nasieniem mrożonym Nabywca ma prawo do zakupu dodatkowych porcji nasienia w cenie **200 PLN netto** za dawkę inseminacyjną. Jeżeli klacz nie zażrebie do końca roku 2016 prawo do pokrycia klaczy przechodzi na następny rok (2017) i trwa do zakończenia roku kalendarzowego, pod warunkiem, że właściciel ogiera będzie nadal dysponował jego nasieniem.

W szczególnych przypadkach, po uzgodnieniu z właścicielem ogiera, dopuszcza się możliwość przeniesienia prawa do użycia nasienia na inną klacz, ale nie później niż do końca 2017 roku.

*c. In the event that a mare does not become pregnant using frozen semen, the Buyer has a right to purchase additional semen doses at the price of **200 PLN (net price)** per inseminating dose. In the event that the mare does not become pregnant by the end of 2016, the right to cover the mare passes onto the next year (2017) and lasts until the end of the calendar year, providing that the Stallion Owner will still have the stallion's semen at his disposal.*

In specific situations, upon agreement with the Stallion Owner, it is possible to transfer the right to use the semen on a different mare, but not later than by the end of 2017.

d. W przypadku nie zażrebiecia się klaczy nasieniem świeżym w sezonie 2016 Nabywca ma prawo krycia tej samej klaczy w sezonie następnym (pod warunkiem, że właściciel ogiera będzie go nadal posiadał) lub może wystąpić o zwrot opłaty za stanówkę. Zwracana kwota pomniejszona będzie o opłatę manipulacyjną stanowiącą 10% wartości stanówki.

Powyższa płatność podlega zwrotowi w wypadku, gdy klacz się nie zażrebi, o ile właściciel klaczy w terminie do 30 września danego roku dostarczy zaświadczenie lekarza weterynarii, potwierdzające, że klacz nie jest żrebna.

d. In the event that a mare does not become pregnant using fresh semen in the 2016 season, the Buyer has a right to cover the same mare in the next season (providing that the Stallion Owner will still have the stallion) or he/she can request a reimbursement of the breeding fee. The reimbursed amount will be reduced by the handling fee, being 10% of the breeding's value.

The above payment shall be reimbursed in the event that the mare does not become pregnant, providing that the owner of the mare submits a certificate from a veterinary officer by the 30th of September of that year, confirming that the mare is not pregnant.

e. Nabywca odbierze nasienie osobiście lub pokryje wszelkie koszty wysyłki nasienia świeżego/mrożonego. W tym:

- koszt pojemnika styropianowego do transportu nasienia świeżego – **48,78 PLN netto**,

- koszt pobranie i przygotowanie nasienia świeżego do wysyłki - **150 PLN netto**,

- koszty przygotowanie nasienia mrożonego oraz dokumentów weterynaryjnych do wysyłki – **200 PLN netto**,

- koszty wysyłki – wg. taryfy Poczta Polskiej lub wybranej firmy kurierskiej.

e. The Buyer will pick up the semen personally or will cover all costs of shipping the fresh/frozen semen. This includes:

- the cost of a styrofoam container for the transport of fresh semen - 48,78 PLN net price,

- the cost of collecting and preparing fresh semen for shipping - 150 PLN net price,

- the cost of preparing frozen semen and veterinary documents for shipping - 200 PLN net price,

- the cost of shipping - according to the rates of Poczta Polska or a chosen courier service.

f. W przypadku wysyłki nasienia mrożonego w pojemniku będącym własnością Stadniny Koni Michałów Nabywca wpłaci kaucję w wysokości **2000 PLN**.

f. In the event of shipping the frozen semen in a container being the property of Michałów Stud, the Buyer will pay a deposit of 2,000 PLN.

g. W przypadku inseminacji klaczy w Stadninie Koni Michałów, Nabywca pokryje następujące koszty:

- koszty pobytu klaczy w wysokości **30 PLN netto** za dzień

- koszt pobrania i przygotowania nasienia do inseminacji w wysokości **150 PLN netto** (pobierane jednorazowo w rui)

- koszty niezbędnych badań weterynaryjnych klaczy takich jak: badania kliniczne, ginekologiczne, laboratoryjne. Badania lekarskie klaczy, leczenie, przygotowanie do rui, badania na żrebność nie są przedmiotem niniejszej umowy i będą rozliczane oddzielnie - przed odejściem klaczy z Michałowa - bezpośrednio z lekarzem wet. pracującym na zlecenie.

- wszelkie koszty leczenia klaczy lub klaczy i żrebaka oraz koszty kucia.

Właściciel ogiera zobowiązuje się rozliczać pobyt klaczy co miesiąc, a Nabywca zobowiązuje się dokonywać przelewu na konto Stadniny do 10 dnia następnego miesiąca, na podstawie otrzymanej faktury.

g. In the event of inseminating the mare at Michałów Stud, the Buyer will cover the following costs:

- the cost of the mare's board in the amount of **30 PLN net price per day***
- the cost of collecting and preparing the semen for insemination in the amount of **150 PLN net price** (charged once during each heat)*
- the costs of necessary veterinary examination of the mare, such as: clinical and gynaecological examinations, as well as laboratory tests. The medical examination of the mare, treatment, preparing for heat, an examination determining whether the mare is pregnant, are not a subject matter of this hereby contract and will be settled separately - prior to the mare departing Michałów - directly with the contracted veterinary officer.*
- all costs regarding treatment of the mare or the mare and foal, as well as the costs of shoeing.*

The Stallion Owner will provide a monthly summary of costs generated by the mare each month and the Buyer commits to make a wire transfer for this amount to the Stud's bank account by the 10th of each next month, on the basis of an issued invoice.

h. W przypadku wyźrebienia się klaczy w Stadninie Koni Michałów Nabywca wpłaci kwotę **1000 PLN netto** za nadzór i opiekę nad klaczą i źrebięciem w czasie porodu.

*h. In the event of the mare foaling at Michałów Stud, the Buyer will pay an amount of **1,000 PLN net price** for the supervision and care of the mare and foal during birth.*

4. Ubezpieczenie/Insurance:

Nabywca na własny koszt ubezpieczy klacz lub klacz i źrebię w zakresie przez siebie ustalonym. W wypadku braku ubezpieczenia klacz lub klacz i źrebię będzie przebywać w Stadninie Koni Michałów na wyłączne ryzyko Nabywcy.

Właściciel ogiera nie ponosi odpowiedzialności za wypadki losowe koni, kontuzje, nagłe zachorowania, upadki.

The Buyer will insure the mare or mare and foal at his own expense in an extent which he himself determines. In the event of a lack of insurance the mare or mare and foal will stay at Michałów Stud at the sole risk of the Buyer.

The Stallion Owner will not be held responsible for chance accidents ("acts of God"), injuries, sudden illness, deaths.

5. Warunki pokrycia/inseminacji klaczy/Conditions for covering/inseminating the mare:

Właściciel ogiera jest odpowiedzialny za dokonanie inseminacji klaczy nasieniem świeżym/mrożonym a Nabywca upoważnia właściciela ogiera do inseminacji klaczy na warunkach podanych poniżej:

The Stallion Owner is responsible for carrying out the insemination of the mare with fresh/frozen semen and the Buyer authorizes the Stallion Owner to inseminate the mare under the conditions listed below:

a. Nabywca dokona przywozu klaczy do Stadniny Koni Michałów na swój koszt i odpowiedzialność.

The Buyer will bring the mare to Michałów Stud at his/her own expense and responsibility.

b. Nabywca ustali z właścicielem ogiera termin przywozu, z co najmniej 7 dniowym wyprzedzeniem.

The Buyer will set a date, agreed upon with the Stallion Owner, regarding the arrival of the mare at the stud, at least 7 days in advance.

c. Klaczy lub klaczy i źrebakowi towarzyszyć będzie paszport z aktualnymi szczepieniami przeciwko grypie koni oraz Świadectwo weterynaryjne zawierające następujące informacje:

- czy klacz lub klacz i źrebak są zdrowe i nie wykazują objawów choroby zakaźnej
- czy klacz posiada właściwie rozwinięte narządy rozrodcze
- czy klacz jest źrebna
- czy narządy rozrodcze klaczy nie wykazują zmian chorobowych i klacz może być pokryta/inseminowana

The mare or mare and foal will be accompanied by a passport with current vaccinations against equine influenza and a veterinary certificate containing the following information:

- *whether the mare or mare and foal are in good health and show no signs of an infectious disease*
- *whether the mare has properly developed reproductive organs*
- *whether the mare is pregnant*
- *whether the mare's reproductive organs show no signs of lesions and the mare can be covered/inseminated*

d. W czasie pobytu klaczy w Stadninie Koni Michałów właściciel ogiera zapewni klaczy lub klaczy i źrebakowi właściwą opiekę, żywienie, opiekę weterynaryjną oraz podkuwacza.

During the mare's stay at Michałów Stud the Stallion Owner will provide the mare or mare and foal with proper care, feeding, veterinary care and farrier service.

e. Właściciel ogiera zadba o inseminację klaczy w pierwszej rui po przyjeździe do Stadniny nie wcześniej jednak niż dnia 10 lutego.

The Stallion Owner will arrange for the insemination of the mare to take place during the first heat after her arrival at the stud, however not earlier than the 10th of February.

f. Właściciel ogiera zapewni wykonanie zabiegu inseminacji klaczy przez osobę uprawnioną i potwierdzającą wykonanie własnoręcznym podpisem.

The Stallion Owner will ensure the carrying out of the insemination of the mare by an authorized person, who will confirm the performing of the procedure with their own signature.

g. Właściciel ogiera zapewni sporządzenie niezbędnych dokumentów wymaganych przez władze hodowlane.

The Stallion Owner will ensure the preparation of necessary documents required by breeding authorities.

h. Właściciel ogiera niezwłocznie zawiadomi nabywcę o wszelkich zachorowaniach klaczy lub klaczy i źrebaka oraz ewentualnych nieskutecznych pokryciach pod warunkiem, że będzie możliwe nawiązanie kontaktu telefonicznego z właścicielem klaczy.

The Stallion Owner will immediately notify the Buyer about any illness of the mare or mare and foal, as well as any potential ineffective coverings, providing that it will be possible to establish contact with the owner of the mare by phone.

i. Nabywca odbierze klacz od właściciela ogiera po stwierdzeniu żrebności klaczy lub w wypadku niezażrebiecia po zakończeniu sezonu rozplodowego tj. 30 czerwca.

The Buyer will collect the mare from the Stallion Owner after determining the pregnancy of the mare or after the end of the breeding season (by the end of the 30th of June) in the event of the mare not being pregnant.

j. Przed odebraniem klaczy Nabywca dokona zapłaty za postój klaczy oraz inne koszty powstałe w czasie postoju klaczy lub klaczy i źrebaka w Stadninie Koni Michałów.

Prior to collecting the mare the Buyer will settle payment for the mare's board and other costs resulting from the mare's or mare's and foal's stay at Michałów Stud.

6. Warunki wysyłki nasienia świeżego/mrożonego/Conditions for shipping fresh/frozen semen:

a. Nabywca zawiadomi właściciela ogiera o koniecznym terminie wysyłki na co najmniej 3 dni poprzedzające wysyłkę.

The Buyer will notify the Stallion Owner about the necessary date of shipment at least 3 days prior to the shipment.

b. Nabywca użyje otrzymane nasienie wyłącznie do zainseminowania klaczy zgłoszonej właścicielowi ogiera i będącej przedmiotem tej Umowy.

The Buyer will use the received semen solely to inseminate the mare submitted to the Stallion Owner and being the subject matter of this hereby Contract.

c. Nabywca odpowiada za wykonanie zabiegu inseminacji przez osobę do tego uprawnioną i potwierdzającą wykonanie własnoręcznym podpisem.

The Buyer is responsible for the carrying out of the insemination procedure by a person authorized to do so and who will confirm the carrying out of this procedure with his own signature.

d. Nabywca zapewni właściwe warunki przechowywania otrzymanego nasienia.

The Buyer will ensure proper conditions for the storage of the received semen.

e. Właściciel ogiera dokona wysyłki nasienia wraz z certyfikatem o jakości nasienia (wzór certyfikatu stanowi załącznik nr 1 do w/w kontraktu), instrukcją rozmrożenia oraz niezbędnymi zaświadczeniami weterynaryjnymi.

The Stallion Owner will ship the semen together with a semen quality certificate (a specimen of the certificate is attached as appendix no 1 to this hereby contract), thawing instructions and necessary veterinary certificates.

f. Właściciel ogiera właściwie przygotuje nasienie do wysyłki i zapewni właściwe oznakowanie pojemnika na nasienie.

The Stallion Owner will prepare the semen for shipping in a proper manner and will ensure proper marking of the semen container.

g. Właściciel ogiera dokona wysyłki nasienia za pomocą przewoźnika wskazanego przez nabywcę lub w razie nie wskazania takowego, dokona wyboru przewoźnika według swego doświadczenia i wiedzy.

The Stallion Owner will ship the semen by means of a carrier service chosen by the Buyer or in the event of the Buyer not choosing one, the Stallion Owner will choose a carrier service basing on his own expertise and knowledge.

h. Właściciel ogiera nie odpowiada za opóźnienia w transporcie nasienia wynikłe z przyczyn niezależnych od siebie.

The Stallion Owner will not be held responsible for delays in the transport of the semen resulting from circumstances beyond his control.

Sprawy sporne/Disputes

Spory wynikłe z niniejszej Umowy rozwiązywane będą w miarę możliwości polubownie, za porozumieniem stron lub rozpatrywane przez Sąd właściwy dla siedziby właściciela ogiera.

Wszelkie zmiany warunków niniejszego kontraktu wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

Disputes resulting from this hereby Contract will if possible be settled amicably, by mutual consent or will be submitted to the judgement of a court of law, appropriate for the legal seat of the Stallion Owner.

All changes to the above conditions of this hereby Contract shall be in writing in a form of appendix, otherwise being null and void.

Obie strony przeczytały niniejszą umowę, zrozumiały jej treść i podpisały dwa jednobrzmiące egzemplarze, po jednym dla każdej ze stron

Both parties have read this hereby contract, understood its content and signed two identical copies, one for each party.

Data/*Date*

Data/*Date*

Podpis Nabywcy
Buyer signature

Podpis Właściciela ogiera
Stallion Owner signature